

TOPONIMIA Y LÉXICO VASCOS DE LUMBIER/IRUNBERRI

Irunberri/Lumbier, 19-IX-2003

*Eusebio Rebolé del Castillo,
historiador*

Introducción

Las preguntas que nos vamos a hacer no pueden ser otras que las siguientes: ¿Se ha hablado el euskera en Lumbier, con qué intensidad y hasta cuándo?. Y si esto es así, qué nos queda hoy de esa lengua en Lumbier?. Responder a estas interrogaciones será nuestro objetivo.

Intentaremos resolver estas esenciales cuestiones, probando lo que afirmamos. Cuando los romanos llegan al territorio del actual Lumbier hace aproximadamente 2.000 años, su población nativa hablaba el euskera, hecho irrefutable, pues aquí se asentaban, milenios antes, los Iluberritani, uno de los pueblos vascones a los que hace referencia el escritor latino Plinio en el siglo I después de Cristo.

El euskera seguía vivo en boca de los lumbierinos. En 1578 conocemos la primera frontera del euskera en Navarra, con 451 pueblos de habla vasca, entre los que se encuentra Lumbier.

Pero sigamos nuestro itinerario en fechas posteriores. Son muchos los testimonios del uso del euskera en Lumbier en el siglo XVII. Este tema está ampliamente abordado en el libro de la Historia de Lumbier-Irunberri, de Eusebio Rebolé, publicado por el Ayuntamiento de esa localidad en el año 1988.

Se trata de dos procesos que tuvieron lugar en 1627 y 1662 en los que se plantea la cuestión lingüística como motivo de litigio en la provisión de la plaza de vicario en Lumbier. En estos dos procesos desfilan numerosos testigos que opinan sobre la lengua materna, que es el euskera.

Si dejamos hablar al escribano del Ayuntamiento de Lumbier en 1627, quien conocía muy bien la situación lingüística del pueblo, escucharemos lo siguiente: «La lengua natural de esta villa, desde sus principios, fue y es la vascongada y en ella ha visto y ve, serían los naturales de ella y los que en ella nacen, y continúan con esta lengua vascongada, de tal forma que fuera de

pocos que hablan la lengua castellana entre la gente principal, los demás, en su común hablar, en conversaciones y pláticas ordinarias no hablan sino en vascuence y esto es público y notorio».

Un vecino de la calle Abadía, testificará que en dicho barrio hay cien casas y en todas ellas hay vascongados que no hablan ni entienden la lengua castellana porque son gente de labranza.

Otro testigo nos dirá que en el Barrio Verde de Lumbier, la mayoría de sus vecinos son puramente vascongados, que no hablan ni entienden el romance. Este barrio sería el más vascongado y en él estaba integrada la calle del Horno.

Joan de Landibar, sacerdote de Lumbier, declarará en el proceso que la lengua natural y materna de Lumbier es la lengua vascongada. Aunque es verdad que muchos de los vecinos entienden y hablan el romance, lo hablan mal porque trastocan las palabras y la mitad de las palabras las dicen en romance y la otra mitad en vascuence. Y como es más natural la lengua vascongada hablan en este idioma».

En un día del año 1627, al que nos hemos referido, al salir de la iglesia se concentraron 400 vecinos, partidarios de nombrar a un vicario que supiera la lengua vasca, y se encaminaron a la posada donde se hallaba el comisario enviado por el juez eclesiástico para decidir la elección de vicario y le suplicaron que les diese un vicario vascongado porque así convenía al bien de sus almas, «Porque se debe poner vicario que entienda a todos, pues no lo es más de unos que de los otros y vendrían a quedar los vascongados sin propio pastor, por lo que piden que les dé maestro y no se diga que pidieron pan y no hubo quien les diese».

Seguía hablándose el euskera en 1662 y los testimonios de los lumbierinos de entonces así lo confirman al decir: «En la villa de Lumbier, la lengua vascongada ha sido la más propia y natural, materna y ordinaria y la que se habla más común y frecuentemente, tanto respecto de los naturales como de los demás que en ella viven». Podríamos relatar muchos testimonios de los lumbierinos del siglo XVII que siempre defendían el vascuence como su idioma propio, al que calificaban como la «lengua materna y natural».

En ese año de 1662 se le adjudicó la plaza de vicario al vascongado Pablo de Elizari para regocijo de los lumbierinos vascoparlantes, primando, en esta ocasión, la cuestión lingüística, a pesar de presentar el presbítero oponente, no vascongado, el flamante título de Doctor en Teología por la Universidad de Alcalá.

Lo expuesto anteriormente forma parte de los argumentos probatorios que demuestran que esta lengua estuvo viva en muchas generaciones de lumbierinos.

Y esto está en consonancia con el mapa lingüístico del estudioso navarro Angel Irigaray que traza un mapa en el que incluye Lumbier en la zona

de habla vasca en el año 1778. Y probablemente los últimos lumbierinos que se expresaron en su lengua materna llegaron hasta principios de siglo XIX.

Esta afirmación no es gratuita, porque a doce kilómetros de Lumbier, concretamente en Induráin, en el Valle de Izagaondoa, seguían sus habitantes hablando el idioma materno en el año 1863, según el mapa lingüístico del Príncipe Luis Bonaparte.

En dicho año 1863, se extendía el euskera hasta un límite meridional formado por los pueblos de nuestra zona, como son Izco, Induráin, Besoya, Artajo, Mugueta, Racas Alto, Gallués, Uscarrés y Burgui. Dentro de esta limitación había en esas fechas muchos pueblos en los que la lengua estaba perdiéndose y en algunos casos, era hablada sólo por una minoría de ancianos.

Al día de hoy, lamentablemente, no se han encontrado textos en euskera relacionados con Lumbier. Por eso, nuestra misión se centrará en la exposición de los vestigios que persisten en la actualidad, bien enraizados en la toponimia de nuestro extenso territorio municipal o siguiendo su vigencia en el habla de los lumbierinos.

Referente a la toponimia, hay que decir, en honor a la verdad, que es un trabajo que ya está publicado por el Gobierno de Navarra, en 1996, con el título de Toponimia y Cartografía de Navarra, Lumbier Urraul Alto y Urraul Bajo, al que aporté la documentación pertinente y las referencias históricas de mi libro «Historia de la Villa de Lumbier-Irunberri».

En la exposición de hoy se han seleccionado los topónimos vascos y, cuando se ha creído necesario, se han añadido las observaciones personales pertinentes.

Respecto al léxico conservado de nuestro viejo idioma que pretendemos exponer, hay que hacer una advertencia para situarnos en la realidad. No se trata de mostrar un estudio exhaustivo del léxico vasco de nuestro pueblo porque es necesario un estudio más riguroso y más amplio.

En resumen, aunque es la primera vez que tenemos lo que podríamos decir un «diccionario lumbierino del euskera», éste nos servirá para que en un futuro no lejano, se pueda presentar de manera exhaustiva este tesoro lingüístico.

Y comenzamos con la Toponimia. Antes de entrar con los topónimos hoy vigentes, me voy a limitar a nombrar los históricos, es decir los documentados, pero que desgraciadamente perdieron su uso. Recordemos los términos de Arteguia (siglo XVI), Birbila (año 1898), Alduiurrutia (siglo XVI), Dolareaga (documentado hasta finales del XIX), Erlatagoia y Erlateguia (s. XVI-XVII), Euliate (s. XVII y XVIII), Ituriberri (s. XIX), Larrea (s. XIX), Lisabe y Lisau (lugar donde se instaló en el año 1450 el monasterio de las benedictinas),

Barranco de Ollarriaga (s. XIX), Ollateguia (finales del XIX), Sotillo de Omboriturria (s. XVIII), Ripazubia (s. XVIII), Zabaleta (s. XVII y XVIII), Zaldiu-rutia (XVII y XVIII) y Ziaurridaya (principios del siglo XVIII).

TOPONIMIA VASCA DE LUMBIER

AIZPEA

Lugar que se halla debajo de la localidad. De **AITZ** «peña» y el sufijo **PE** «de debajo de». Está documentado en el siglo XVII.

ARANA

Son varios los topónimos de Arana. En el siglo XVIII se documenta «prado de larana» y «soto» del mismo nombre. A comienzos del XIX «cantera de larana» y en el mismo siglo «barranco de larana». De **ARAN** «valle».

ARANBEITI

De **ARAN** y **BEITI** «parte inferior». Efectivamente es opuesto a la parte superior, pues se halla debajo del monte Arangoiti.

ARANGOITI

Es el monte más alto del término de Lumbier, con 1353 metros. De **ARAN** «valle» y **GOITI** «parte superior».

ARBAIUN

Lumbier y el valle del Romanzado son copropietarios de la Foz de Arbayún, valle estrecho y profundo de 6 kilómetros de longitud, por cuyo fondo fluye el río Salazar. *Arbaiun* es de componente vasco, con diversas interpretaciones.

ARROBIA

Término situado entre la carretera de Carcastillo-Venta de Judas y San Babil. En euskera **HARROBI** es cantera. En Lumbier, como en los demás pueblos que perdieron la lengua primigenia, es muy corriente la corrupción en «la Rubia» y ya desde el siglo XVIII vemos «la arovia», siguiendo «camino de la robia» y «la Rubia».

BAIAKUA

Situado entre los ríos Irati y Salazar. El nombre muestra la raíz **BAI**, del euskera **IBAI** «río», frecuentemente asociada a cursos de agua.

CAMINO DE BASOA

Aunque el nombre hace referencia al término de Aldunate llamado **BASOA**, en euskera «el bosque», sin embargo es una camino que discurre por Olaz, término jurisdiccional de Lumbier, hasta el término limítrofe de Basoa.

BASO-OLATZ

Se llamaba también así al antiguo despoblado de Olatz, del que después se hará mención. De **BASO** «bosque» y **OLATZ**, del euskera, que podría traducirse como «majada», que es lugar o paraje que sirve de aprisco al ganado y alberga a los pastores.

BAZULOA O BAZULBA

El paraje se encuentra entre Baiakua y el río Salazar. Dada su situación, se puede pensar que el nombre proviene de **BAIZULOA**. **BAI** guardaría relación con un curso de agua y **ZULO** «hondonada».

BIZCAIA O LAVIZCAYA

Paraje en el término de Olaz de Lumbier, limítrofe con el monte comunal **BIZKAIA** de utilidad pública de Aibar. Parece ser que **BIZKAI** designaba tal vez lugares elevados. En el glosario de nombres geográficos y genéricos de la Toponimia de Lumbier y de Urraúl Alto y Bajo, publicado por el Gobierno de Navarra en 1996, se dice de **BIZKAI** que tal vez pueda admitirse la proporción **IBAR: IBAI, BIZKAR: BIZKAL**.

BORDA Y BORDABLANCA

Hasta el siglo XVIII se utilizaron tanto las variantes vasca como romance del término Bordablanca y **BORDATXURIA**. De **BORDA** «cabaña rústica».

BURDISIBAR

Situado entre los términos de Sotico de Rejis, Borda y San Babil. Nombre compuesto de **IBAR** «vaguada, vega», pero precedido de un elemento no identificado.

CHOCOTICO EL

De **TXOKO** «rincón».

CUATROMUGAS

De **MUGA** «término, frontera, límite, linde».

DONEJURIO

En Lumbier también se le denomina a este topónimo Lujurios, deformación de **DONEJURIO**, en euskera San Julián. En ese término existió una ermita con esa advocación, como se dice en un documento de 1725 «La fuente de Donejurio a donde estuvo la basílica de San Julián».

ERREKAJOIA

Paraje próximo a la Venta de Judas. De **ERREKA**, «arroyo, río pequeño».

BALSA DE IBARRA

Del euskera **IBARRA** «valle».

ITURBERO

De **ITUR** «fuente» y **BERO** «caliente». Es una fuente de agua templada y lugar preferido de las lavanderas de Lumbier, junto al río Salazar, antes de 1928, año de la Traída de las Aguas.

ITURRIAGA

Término junto a la carretera de Pamplona-Huesca y cuyo topónimo hace alusión a la profusión de fuentes. De **ITURRI** «fuente» y el sufijo locativo **AGA**.

ITURRIOTZ

Paraje junto al de Arana y Talleuntcea y que en euskera es fuente fría. De **ITUR** y **HOTZ** «frío»

KAPANABIRIBILA

Término situado junto a La Llana, La Piedra y Rosales. Del euskera **KAPANA** «cabaña para el cuidado de la viña» y **BIRIBIL** «redondo». José María Jimeno Jurío define Kapana como una choza temporera, hecha de ramas de árbol y de matas, que se construía para refugio de guardas de las viñas, sobre todo para evitar que el ganado entrara a pastar en ellas. Este es el significado básico y originario. Este paraje de Lumbier ha sido propicio para el cultivo de las viñas desde épocas remotas.

KAPANETA O CAMPANETAS

El topónimo hace referencia a un antiguo poblado del que se tiene noticias ya desde el siglo X, en el que aparece un tal García Fortuniones de Ca-

bañas en una donación. El lugar fue comprado por Lumbier en 1391 y todavía en el año 1405 estaba poblado.

Lingüísticamente **KAPANETA** y Cabañas son sinónimos y lo que se ha dicho de **KAPANA** sirve para este topónimo.

LERUNBIDEA, IRUNBIDEA Y LUNBIDEA

Podría ser camino de Pamplona. En el siglo XVII aparece como Leirumbidea, en el siguiente Yrumbidea y en el XIX Lumbidea.

LOITI

En euskera **LOHITZE** es «lodazal, barrizal».

MENDARTE

Paraje situado junto al camino de San Bartolomé. En 1739 se documenta como Cerro de Mendarte. De **MENDI** «monte» y **ARTE** «espacio intermedio».

OLATZ

El despoblado de Olatz fue comprado por Lumbier en 1497 a su anterior propietario Alfonso de Artieda, integrándose desde entonces a su término municipal. Este enclave boscoso posee una extensión de 397 Hectáreas.

Desde el siglo XVI hasta el XVIII figuran topónimos como **OLAZECO-HORDOQUIA**, **OLAZOCO ORDOQUIA**, **OLAZECO ORDOQUIA**, **OLAZORDOQUIA**, **PLANA DE OLAZ**.

OLATZ, como se ha dicho anteriormente podría traducirse como «majada». **ORDOKI** en euskera es «llanura, llano, planicie».

RIECA LA

De **ERREKA** «arroyo, río pequeño».

SARRATE

Zona localizada entre Rosales, la Piedra y la Okia. En euskera **SARRATE** es «puerta de entrada».

SELBAONDOA

Junto al río Salazar, limítrofe con el término de Selva. **ONDOA** nos indica que Selvaondoa es «la parte baja de Selva».

SIDIES

Término situado entre Lardín y El Prado. Figura en el siglo XVI como Ciries y Ziries. Después Zeries, Sidies, Siries y Sirries.

Según la «Toponimia de Lumbier, Urraúl Alto-Urraúl Bajo», publicado por el Gobierno de Navarra, la forma actual de SIDIES parece la variante romanizada de un nombre que los vascohablantes de Lumbier habrían llamado ZIRES.

TALLEUNTZEA

En este paraje, limítrofe con el de Arana, se hallaba el despoblado de Necuesa, lugar ya documentado en 1068, cuando Eneko Blaski dispone en un testamento que San Juan de la Peña posea las casas y palacio de Gallués y Santa María de Necuesa, durante la minoría de edad de su hijo. En 1534 disfrutaba Lumbier el lugar y términos de Necuesa.

El topónimo TALLEUNTZEA, responde al genérico vasco TALLUNTZE, compuesto de TALLU, DALLU, «hoz, guadaña» y EUNTZE «prado», es decir «prado que se siega, destinado a traer hierba».

TXIRRINGUA

En euskera TXIRRINGA es «rueda». Próximo a este término hay otro denominado Las Ruedas, que es la traducción castellana.

LÉXICO VASCO DE LUMBIER

ABARCA

Palabra de uso genérico en Navarra. Además de haberse llevado este calzado en Lumbier, también fue confeccionado por sus artesanos. Su trayectoria ha sido como el euskera. Primero su uso fue pujante, después se sustituyó el cuero, que era la materia originaria, por trozos de neumático, hasta que finalmente desapareció de nuestro pueblo. Del euskera ABARKA «calzado de cuero», rústico y duradero.

¡AIDA!

Voz que se daba al ganado bovino de tiro para que ande. Equivale a ¡arre! (J. M^a Iribarren)

ALCHIRRIA

Estiércol de oveja o cabras. De ARDI, oveja y de CIRRI, «cagarruta» o excremento de ganado (Altzirri).

HAMARRECO

De uso general. Conjunto de cinco tantos en el juego del mus. De **HAMAR** «diez»

y **-(E) KO** «de» (sufijo).

HAMARRETACO

Almuerzo que se hace sobre las diez de la mañana. Del mismo origen que el anterior.

ANDERETE

Insecto. Se decía en Lumbier: «Poner anderetes para cebo para pescar». Según José María Iribarren, su significado es hormiga hembra con alas y proviene del euskera **ANDREA**, señora.

APURRE

En Lumbier se designa al pan desmigado y viene del euskera **APUR**, migaja.

También se indica con esta palabra a los restos de otros alimentos.

ARAÑÓN

Nombre que dan al fruto pequeño, negro y de sabor áspero que produce el endrino. En euskera **ARAN** «ciruela».

ARGUILLADO

Persona muy flaca, enteca, esmirriada, desmejorada, ajada y desmedrada, según Sainz Pezonaga, conceptos que son aplicables en Lumbier. Del euskera, **ARGAL**, débil, flojo.

ARRAPO

Sapo. De **ARRAPO** sapo

ARTALAN, ARTALANA, AUZOLAN Y AUZALAN

Se emplean en Lumbier indistintamente para indicar el trabajo de vecinos, es decir el trabajo hecho en vecindad. De **AUZO**, vecindad y **LAN** trabajo. Lo recoge Iribarren como propio de Lumbier.

ARTELETES

Nombre que se da al plato llamado leche frita. José María Iribarren dice que proviene del euskera **ARTO**: torta y **LETE**: leche.

ARTOLAS

Tablas colocadas en el baste de las caballerías para transportar diversos materiales. En euskera **ARTOL** «tabla en que se lleva el maíz al horno». Según Ciérvide «procede del vascuence **ARTO**, «maíz,» **OL** «tabla» y **-a** determinante. En euskera se dan muchas formaciones parecidas: *burdiol* «armazón lateral del carro», *gaztanol* «tabla en que se curan los quesos».

ASCA

Abrevadero. De **ASKA**

ASTIGARRO

Una clase de árbol. Del euskera **ASTIGAR**, arce, moscón.

AUSIAR

Azuzar, espantar. «En Lumbier ausiar las gallinas». Es decir ahuyentar o espantar a las gallinas. En euskera **UXADA** «acometida», «excitación, incitación (por ejemplo, la que se hace a un toro para que acometa). Y **UXATU** es «ahuyentar, espantar».

B**BALDURRO**

Es un palo gordo. Del euskera **BALDO** «astilla grande, pedazo grande de tronco».

BELARRA

Se oyó decir hace años: «Fumar belarra», es decir fumar hierba. De **BELAR** «hierba»

BIHARRA

«La biarra enseña mucho». De **BEHAR** «necesidad, necesario».

BIRICA

La longaniza de inferior calidad. En euskera **BIRIKA** «pulmón», «asaduras»

BIRIQUI

Tener el ojo biriqui, es tener el ojo torcido. Del euskera **BIRIKI**.

BIZCARRA

La parte alta del tejado. De **BIZKAR** «espalda, lomo, loma», «cumbre-
ra o caballete de un tejado»

BOLADA

Ráfaga de aire. Según el estudio del euskera de Valdizarbe, viene del eus-
kera **BOLADA**, «tropel», «ráfaga».

BOLINGA

Estar bolinga equivale a estar borracho, mareado. De **BOLIN**, «balan-
ceo».

BORDA

Cabaña rústica o casa aislada en el campo. De uso general en Navarra.
De **BORDA**.

BURRUSQUIL

Cabaña para meter ovejas y cabras. Según Sainz Pezonaga **BURRUSKI-
LA** en euskera (Roncal) «lugar en que se guardan crías de ovejas, separándo-
las de sus madres», en la que el componente **-KIL-** podía ser variante de **BIL**
«*bildu*», «reunir».

C

CAPARRA

Garrapata. Dícese también en Lumbier de la persona molesta, pesada y
pegajosa. En euskera **KAPAR** es garrapata muy pequeña, zarza, cambrón.

CARTOLA

Tabla trasera del carro. Suplemento de madera en forma de tabla que se
aplica a los carruajes para aumentar la capacidad para el transporte de la car-
ga. En euskera **KARTOLA** es «jamugas».

CIQUIÑA

Suciedad. De **ZIKIN** «sucio»

CIQIÑOSO

Además de sucio, se usa para designar a la persona enredadora, pesada,
molesta, impertinente. De la misma raíz de **ZIKIN**.

CIRIQUIAR

Enredar, fastidiar, importunar. Del euskera **ZIRIKATU**, «incitar» «fastidiar» «punzar»

CIROTE

Excremento humano

CIRRIA

Tener cirria equivale a tener diarrea. Relacionado con el euskera **ZIRIN** «diarrea»

COLCO

En Lumbier se dice: «Todo para el colco», es decir todo para el interior o para la tripa. Del euskera **KOLKO** «seno».

COCOCHA

Barbadilla de la merluza. Del euskera **KOKOTXA** con el mismo significado

COLINGARSE

Según José María Iribarren en Lumbier es columpiarse, bandearse en un columpio. Está relacionada con chilingarse, del euskera **ZINTZILIK** «colgando»

COZCOR

En Lumbier se denomina al corazón de una fruta, como el cozcór de la manzana y además, cozcór significa nervio, vigor, agilidad y temple. **KOZKOR** en euskera «panoja de maíz». Algunos autores dan para *kozkor* también el significado de «cosa endurecida».

COSQUE

Muella, muesca, abolladura. Del euskera **KOSKA**

Además de muella, también los lumbierinos usan cosque con el significado de golpe «dar un cosque en la cabeza».

COZCORRICO

El corazón de toda fruta o fruto. Recogido por José María Iribarren. De **KOZKOR**.

CH

CHABOLA

Aunque está recogido en el diccionario español, proviene del euskera **TXABOLA**, choza o caseta, generalmente la construida en el campo.

CHANCHIGORRI

Residuos de las mantecas de cerdo después de derretirlas en la sartén y que sirven para hacer las ensaimadas. Del euskera **GANZ** grasa y **TXINGOR** asado: **TXANTXIGOR**.

CHANDA

Tanda, turno. De **TXANDA** «turno, vez»

CHAPELA

Boina, de **TXAPELA**

CHANDRÍO

Jugarreta, estropicio, desaguisado, desgracia. De **ETXEKOANDRE** dueña de la casa. Esta derivación está recogida en el estudio del Euskera de Valdezarbe.

MALACHANDRA

Se le dice a las mujeres. Mujer de poco fiar, poco hacendosa. En euskera **ETXANDRE** «dueña de la casa» «mujer amante del hogar». En el Fuero General de Navarra **CHANDRA** aparece en el sentido de «señora de la casa».

CHAPARRO

Dícese de la persona baja de estatura y recia de cuerpo. Según Sainz Pezonaga, en euskera **TXAPAR** «roble pequeño», «persona de pequeña estatura» y **TXAPARRO** «mata de encina o roble», «hombre rechoncho».

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, chaparro, con el significado de mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura, proviene del vasco **TXAPARRO**.

CHARRO

Se dice de la persona menuda, de poca estatura, pequeño. En euskera **TXAR** «malo», «defectuoso», «pequeño».

CHICHI

En el lenguaje infantil carne. De **TXITXI**

CHILINGAR

Voz recogida por José María Iribarren en Lumbier, en el sentido de colgar, balancearse o columpiarse, estando pendiente de un asidero. Según Sainz Pezonaga está relacionada con el euskera **ZINZILIK** «colgando, pendiente», o algunas variantes concretas como **ZILINZIKA**, **ZINZILIKA**, **ZINTZILI**, **ZINTZILIKA**.

CHINGUE

Andar al chingue, es andar a la pata coja, ir a saltos sobre un solo pié. En euskera **TXINGILIKA**, **TXINGILIZ** «andar sobre un pié».

CHINCHURRI

Tener buen chinchurri, es tener buena voz o por lo menos tener voz potente. Del euskera **ZINTZUR**, garganta.

CHINDA

Las chindas que salen del fuego, son las chispas. Del euskera **XINDA**, «chispa».

CHIQUI

Pequeño. De **Txiki**.

CHIPA

Pececillo de río. En euskera **TXIPA** «bermejuela».

CHIPIRÓN

De uso general en Navarra. En euskera **TXIPIROI** «calamar, jibiión»

CHIRIMIRI O XIRIMIRI

Lluvia menuda. De **ZIRIMIRI** «llovizna, lluvia fina y continuada». Decimos que «está cayendo chirimiri».

CHIRRINTA

Tener chirrintas es tener un deseo vehemente, capricho, anhelo, antojo. De **TXIRRINTA**. Según Sainz Pezonaga, en euskera (Salazar y Roncal) «an-

sia, anhelo» **TXIRRINTA**. Relacionado con **TIRRIA**, «inclinación, querencia, anhelo».

CHISTOR Y CHISTORRA

De uso general en Navarra. En euskera «**TXISTOR(RA)** «longaniza».

CHITA o TITA

Se usa para llamar a los polluelos de gallina. Del euskera **TXITA** «pollito, polluelo».

CHOCHOLO

Pobre hombre, inútil, lelo. De **TXOTXOLO**, «pobre de espíritu, chocho, tontillo».

CHOCO

De **TXOKO**, «rincón»

CHOCOTICO

José M^a Iribarren la recoge como propia de Lumbier, con el significado de rincón.

CHORDINGO

Murciélago. José María Iribarren recoge también en Lumbier chorlingo. Podría venir del euskera **TXORI** «pájaro».

CHOSNE

Pan pequeño. En euskera **TXOZNE**, «pan francés».

CHOCARRINA. CHUCARRINA

Chamusquina.

CHOCARRAR O CHUCARRAR. CHUCARRADO

Socararrar, requemar. Requemarse la comida, agarrarse. Según Sainz Pezonaga, en euskera antiguo **SUKAR(RA)** «llama de fuego, incendio», de **SU** «fuego» y «**KAR(RA)** «llama». Socarrar es considerado un préstamo del euskera al castellano.

CHULA

Lonja o loncha de tocino de cerdo. En euskera **TXULA** «carne de cerdo, loncha de tocino». Según el Diccionario Etimológico español de Vicente García de Diego, en latín *suilla* «carne de cerdo».

CHUNGUR

Hueso que queda después de quitado el magro al pernil del cerdo y que se utiliza para condimentar la sopa. En euskera **TXUNGUR** «juntura, articulación».

E**ECHECARTE**

Hueco entre dos edificios. Además de decirse en Lumbier *etxecarte*, se dice también *belena* en el mismo sentido. De **ETXE** «casa» y **ARTE** «entre».

ERRECA

Barranco, regato. De **ERREKA** «arroyo, río pequeño»

EZPUENDA, EZPONDA

Cuesta. Del euskera **EZPONDA** «talud, orilla»

EZPONDON

Cuesta grande

F**FARRASCAS**

Cuando se dice de una persona que es un *farrascas* queremos decir que tiene poco fundamento y es un dejado. Del euskera **FARRAS** «desaliñado, abandonado, indolente»

FARRASCA

Suciedad, como hojas, palos, hierba, etc., que deja una corriente de agua a su paso o porquería con estos elementos. De la misma raíz que la anterior.

FURRUSTIAR

Recogida por José María Iribarren en Lumbier como resbalar por una pendiente o costanilla. Podría venir del euskera **FURRUNDA**, **DURRUNDA**, «ruido retumbante y estrepitoso».

FURRUSTIARSE

También señalada por Iribarren en Lumbier como deslizarse los chicos por una costanilla (calle corta de mayor declive que las cercanas), después de haberse hecho un reguero orinándose. También de **FURRUNDA**.

G

GURRILLÓN

Espino albar.

I

IRASCO

Macho cabrío. Según Sanz Pezonaga, de **IRA** y sufijo **-SKO** diminutivo.

K

KILIKI

Cabezudo. Del euskera **KILI-KILI** «Cosquillas, que produce risa, por extensión».

L

LACHO

Cordero destetado que se alimenta de hierba. Del euskera **LATZ** «áspero, amargo».

LANCHURDA

Escarcha muy fuerte. De **LANTXURDA** «aguanieve, escarcha, llovizna de alta montaña».

LANGARRA

En Lumbier se llaman langarras a las nubes bajas. Del euskera **LANGAR** «agua de la niebla».

LANGARRAEAR

Que hay nubes bajas o que se hacen langarras.

LAYA Instrumento para labrar la tierra y revolverla, compuesto de dos piezas de hierro en forma de h. Del euskera **LAIA** «laya».

LAYAR

Laborear la tierra. De **LAI(TU)** «layar».

LIECO

Terreno que se queda sin cultivar. Iribarren trae «lieco» con el mismo significado para la Zona Media, Cuenca de Pamplona y Montaña. Se han propuesto diversas etimologías para esta voz. Alvar considera «lieco» adaptación del euskera «**LEKU**» lugar.

LERA

En Lumbier piedras lisas y llanas. Del euskera **LERA** «especie de trineo, carro rústico sin ruedas».

También especie de trineo de tablas para arrastrar carga, piedra, leña, etc.

M**MAITIAR**

En el sentido de acariciar, halagar, cuidar. Del euskera **MAITA(TU)** «amar».

Cuando el niño está enfermo «se le maitia»

MANDARRA

Delantal. Del euskera **MANTAR** «trapo, pañal, delantal»

MALCARRA

Paja de las legumbres y especialmente de las habas. De **MALKAR** «paja de veza y gerón».

MATACHERRI

Estar de matacherri es estar de matanza de cuto. De **TXERRI** «cerdo».

MINZA

Se le dice a la telilla de la parte exterior de la cebolla. Se suele decir que una cosa es «más delgada que la minza la cebolla». Del euskera **MINTZ (A)** «dermis, epidermis, membrana fina que envuelve los huevos, castañas, cebollas, etc.»

MISINO

Minino, gato Del euskera **MISITSU, MITXITXU** «Gato, en lenguaje infantil»

MIS-MIS

De lo anterior vendría **MIS-MIS** para llamar al gato

MOCHA

Según José María Iribarren en Lumbier se dice mocha a la oveja que no tiene cola. Del euskera **MOTZ** «romo, corto, chato»

MOCHO

En Lumbier significa corto, pelado. Se dice que «el peluquero te ha dejado el pelo mocho». También de **MOTZ**.

MOTILON

Se le dice al buen mozo, fuerte y grande. De **MUTIL** «muchacho, chico, mozo».

MOKORDO

Excremento humano de forma cilíndrica. Del euskera **MOKORDO** «chorongu, excremento humano duro».

MOZCORRA

Borrachera, embriaguez. **MOZKOR** «borracho».

MOZORRO

Los encapuchados en Semana Santa y en la Romería de la Trinidad. Del euskera **MOZORRO** «careta, máscara, disfrazado».

MUGA

Límite, frontera. **MUGA** «término, frontera, límite, linde».

MUGAR

Lindar. De **MUGA**.

MUGANTE

Limítrofe, lindante. Decimos que esta huerta está mugante con la de fulano.

MUSTUR

El extremo o pico de un pan. Del euskera **MUSTUR** «hocico, jeta. En plural, labios, morros».

Ñ**ÑARRO**

Pequeñajo, charro, canijo, desmedrado. Se aplica a personas, animales y cosas. Del euskera **ÑARRO** «pequeño, chaparro de altura».

O**ORDAGO**

De uso general en Navarra. Voz utilizada en el juego del mus para significar que se pone en juego toda la partida. También, por extensión se dice de algo excesivo, fuera de lo común, que es de órdago: «Se armó un follón de órdago».

En euskera **HOR** «ahí» y **DAGO** está, del verbo **EGON** «estar», **HOR DAGO** «ahí está».

ONDARRA, ONDARRAS

Restos, pocos, sobras de comida. Del euskera **HONDAR** «residuo, hez, resto».

ORDEA

A cambio. Trabajar a *ordea* es trabajar a cambio de trabajo. Del euskera **ORDE** «pago, equivalente».

OSCA

Muesca, incisión. Según José María Iribarren es voz vasca. Sainz Pezonaga dice que **OXKA** en euskera es «hendidura, fisura hecha con instrumento cortante», **OZKA** «muella, mueca» de origen latino.

OSQUIADA y **OSQUIAR**, se usan en el mismo sentido. «La hoz está osquiada».

OTAMEN

Almuerzo o tentempié que se come a media mañana. Del euskera **OTAMEN** «bocado, merienda ligera, desayuno, bocadillo de las diez».

P

PACHACA

Ciruela silvestre o fruto del endrino. En Lumbier se le llama al fruto del manzano silvestre.

PACHARÁN

Licor elaborado a partir de la elaboración en anís de los pacharanes. En euskera **PAXARAN** «endrino», compuesto de **BASA** «silvestre» y **ARAN** «ciruela».

PITARROSO

Legñoso, que tiene legañas. La voz **PITARRA** «legaña» incluida en el Diccionario De la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), tiene su origen según Corominas, en euskera **PIZTA** «legaña».

POCHOLO. POCHOLA. POCHOLADA

Hermoso, guapote, bonito, rechoncho. Generalmente se aplica a los niños. Pocholada se aplica por extensión a determinados objetos que son bonitos o hermosos. En euskera **POTTOLO**, **POTXOLO** «regordete, rechoncho».

PIMPÍN

Recogido por José M^a Iribarren en Lumbier. Cierta pajarito pequeño. «Come menos que un pimpín». Según Sainz Pezonaga en euskera **PINPIN** «aguzanieves «pájaro», de origen onomatopéyico, recurso frecuente para designar pájaros.

PIPERRA

Hacer piperra es faltar los chicos a la escuela. Cuando un niño ha faltado a la escuela se le decía: «Has hecho piperra». En euskera **PIPAR**, **PIPER** «pimiento», procedente del latín *piper*, pimiento.

PIPERRADA

Fritada de pimientos.

PURRUSALDA

Plato cocinado consistente en puerros y patatas. Del euskera **PORRU** «puerro» y **SALDA** «caldo».

PURRA

Gallina. Voz que repetida se usa para llamar a las gallinas. En euskera **PURRA** «voz con que se llama a las gallinas».

RIECA

Arroyo, río pequeño. De **ERREKA** «arroyo río pequeño, raya, traza».

ROJE

Rosco de forma casi ovalada y de elaboración casera, que se lleva a bendecir a la iglesia el día de San Blas. Según Iribarren lo elaboran mezclando a la masa huevo, azúcar, aceite, canela, anís en grano, etc. y se llama Roje en Sangüesa, Aibar, Lumbier y Valle de Urraúl. El Diccionario de la Real Academia Española señala **ROGE** como propio de Navarra, del vascuence **HERROGUI** pan de pueblo, roscón que se lleva a la iglesia como ofrenda el día de la Candelaria y el día de San Blas.

S**SABAYADO**

Desván de una casa, la parte superior de la casa destinada a almacén de diversos objetos. Del euskera **SABAI** «techo, desván o pajar situado en lo alto de la casa»

SAGUNDILA

Lagartija. Del euskera **SUGANDILA** «lagartija». En zoología *Lacerta muralis*. Esta voz la recoge Iribarren como propia de Urraúl Bajo y Lumbier.

SARDE

Horquilla de hierro. Del euskera **SARDE**, «horca, rastro, horquilla de púas muy larga».

SAIN

Grasa. «La saín de la gallina». Iribarren dice que es voz vasca que se usa en la Zona Media y, más raramente, en la Ribera.

SINSORGO

Dícese de la persona insustancial o de poca formalidad. Del euskera **ZINTZORKA** «hablador, poco juicioso».

T**TANTARRO**

Poco juicioso, sin fundamento. Probable del euskera **TANTAR** «gandul».

TORDANCHA

Estornino, pájaro. Según Sainz Pezonaga, en la Zona Media se denomina así al mirlo común hembra y a la calandria. De tordo y vasco **ANTZA** «parcido, semejante, tirando a».

TURUTA

Corneta pequeña. Del euskera **TURUTA** «corneta pequeña».

U**UGARRO**

Nombre de pájaro.

USÍN

Del euskera **OSIN** «ventisca de nieve». En Lumbier cuando ha nevado y el viento levanta la nieve, se dice que «anda usín».

Z

ZABORRA

Suciedad, porquería, residuo, desecho. Del euskera **ZABOR** «suciedad, escombro, residuo». Procedente del latín *saburra* y relacionado con el castellano «zahorra»

ZABORRERÍA

Conjunto de zaborras. En euskera **ZABORRERIA** «desperdicios, basura, restos».

ZABORRO

Individuo desaliñado, flojo, desastroso.

ZACARRO

Torpe, zafio, incorrecto. Del euskera **ZAKAR** «rudo, tosco, brusco, torpe, bruto».

ZACUTO

Bolso, saco pequeño. En euskera **ZAKUTO** «alforja, saquito, bolsa», diminutivo de **ZAKU** «saco» procedente del latín *saccus*.

ZAMARRA

En el Diccionario de la Lengua española como prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo, tiene su origen del vasco. De **ZAMAR(RA)** «chamarra, chaquetón tosco, lana esquilada, vellón».

ZAMPATACO

Bofetada, tortazo, golpe. Del euskera **ZUNPA** «golpe».

ZARRAPO

Iribarren señala en Lumbier sapo. En euskera **ZARRAPO** «sapo»

ZARTACO

Bofetada, sopapo, torta, golpe. Del euskera **ZARTAKO** «bofetada».

ZARRAPOS

José María Iribarren dice que en Lumbier «andar a zarrapos» es andar a cuatro manos, como los sapos o zarrapos. **ZARRAPO** es sapo.

ZOMPIAR

Zurrar, dar una paliza. De euskera **ZUNPATU** «golpear»

ZARRAMACALDA

Gancho de hierro fijado a un palo para cortar ramas. En euskera **ZARRAMAKALDA**, «gancho con que quitan las matas de un ribazo».